



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://joseyustefrias.com/			
Descrición xeral	Adquirir e ampliar a competencia extralingüística na combinación francés-galego-castelán. Traballar a comprensión escrita e oral dos textos, así como as referencias culturais dos mesmos.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
B6	Capacidade de xestión da información
B13	Traballo nun contexto internacional
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán.	A2 A25	B15 B17
Mellorar o coñecemento da lingua francesa, perfeccionar a redacción e a competencia oral na lingua meta e profundar na cultura francófona.	A2 A8 A25	B6 B15 B17
Traballar o espírito crítico desde un punto de vista lingüístico e tradutolóxico.	A2 A25	B6 B15 B17
Familiarizarse cos recursos documentais na rede	A2 A8 A9 A25 A26	B6 B13 B15 B17

Contidos

Tema	
I. Introduction de la matière	1 Introduction de la matière
II. Les notions de «culture» et «civilisation»	2.1. Les variations du vocabulaire 2.2. Culture(s) et traduction 2.3. Grammaire des civilisations
III. L'organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : analyse comparative.	3.1. La francophonie 3.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne : la littérature, le cinéma, la gastronomie, la musique, etc. 3.3. Les pays francophones, l'Espagne et la Galice (données statistiques)
IV. La France	4.1. Les symboles de la France et les emblèmes de la République française 4.2. L'administration du territoire français 4.3. Les institutions politiques et administratives (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire). 4.4 La loi électorale française. Les partis politiques. 4.5 Les différents groupes sociaux : la banlieue. 4.6 L'éducation en France.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	24	48	72
Presentacións/exposicións	18	54	72
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá de facer un traballo exhaustivo sobre un ou varios temas culturais propostos na clase. Consistirá en comparar e analizar unha ou varias diferenzas culturais existentes entre o ámbito francófono e hispano. O traballo terá que estar redactado en francés e posteriormente exposto e debatido en clase.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo cos docentes para formularlles as súas dúbidas
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo cos docentes para formularlles as súas dúbidas

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	As sesións maxistrals avaliaranse con probas de resposta curta	10
Presentacións/exposicións	Avaliarase tanto a pertinencia e o nivel de afondamento dos contidos en relación coas fontes de documentación e bibliográficas, como a corrección lingüística da presentación escrita e oral dos traballos que podrán versar sobre contidos literarios ou sociais.	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Realizaranse dúas probas de resposta longa en francés sobre os contidos expostos nas sesións maxistrals ou sobre as lecturas obrigatorias.	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase unha proba oral sobre os contidos expostos nas sesións maxistrals e/ou exposicións.	30

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado na primeira semana de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua por escrito. En todo caso, para poder seguila, debe asistir cando menos ao 80% de horas presenciais.

En caso de superar todas as tarefas, así como as probas unha escrita (2 de marzo de 2015) e outra oral (29 de abril de 2015), considerarase que o alumnado aprobou a materia. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria oficial de xullo.

O alumnado que non se acolle á avaliación continua haberá un exame único que constará de dúas probas: unha escrita e outra oral (29 de abril de 2015).

O sistema de avaliación única (non presencial) consistirá nun exame escrito e oral sobre os contidos impartidos no temario no apartado CONTIDOS da guía docente. Do mesmo modo, o alumnado que se acolla ao sistema de avaliación única deberá elaborar un traballo redactado en francés sobre algún dos temas incluídos no temario despois da sesión escrita. Penalizarase a copia ou o plaxio.

A profesora Ana Luna Alonso impartirá e evaluará a maior parte da docencia (38 horas presenciais). O profesor José Yuste Frías (10 horas presenciais) impartirá e evaluará todo o bloque II e o punto 4.1. dos contidos da materia.

Bibliografía. Fontes de información

- Bourgeois, R. E Terrone, P. (2005) *La France des institutions. Le citoyen dans la nation*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

- Carbonell i Cortés, O. (1998) *Traducción y cultura de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 82.03 CAR tra

- Cordonnier J.L. (1995) *Traduction et culture*. Franche-Comté: Éditions Didier

- Deniau, X.(1983) *La francophonie*. Collection: *Que sais-je?* París: Puf.

-Fernández, F.L. (2002): "El papel de la cultura en el proceso traslativo y en la formación del traductor". En L Comitére Narváez, M. Martín Cinto (eds.).*Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones, pp. 51-90.

- Gracia Torres, M. e Bugnot, M.A. (2005) *El referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones

- Hessel, Stéphane (2011¹³[2010]) *Indignez-vous !*, Montpellier: Indigène éditions.

- Martínez García, A. (1996) "Cultura y traducción", *Contrastes. Revista Interdisciplinar de Filosofía*, vol. I: 173-190.

- Rebouillet, A. (1973) *L'enseignement de la civilisation française*. Paris : Hachette

- Weil, S. (1983) *Trésors de la politesse française*. París : Belin.

-Yuste Frías, José (2011a) « Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie » dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271.

Presentación de la publicación disponible en red:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html>

-Yuste Frías, José (2011c) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>

-Yuste Frías, José (2011f) «Buscando a Tintín», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>

-Yuste Frías, José (2012a) «Kinder no es alemán», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>

-Yuste Frías, José (2012c) «Facebook y la simbología americana del pulgar» Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>

-Yuste Frías, José (2012f) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>

-Yuste Frías, José (2013b) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II», Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/270>

-Yuste Frías, José (2013d) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV», Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/358>

Recursos en rede:

<http://www.francophonie.org/Francophonie>

<http://www.culturecommunication.gouv.fr/>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español/V01G230V01934

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607
